

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ СТАТУС ПОНЯТИЯ «БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА»

И. Е. Семененкова

Белорусский государственный университет, г. Минск;

irina_semenenkova397@mail.ru;

науч. рук. – О. Н. Кулиева, канд. филол. наук, доц.

Безэквивалентная лексика встречается в любом языке и способна вызывать трудности при переводе, так как она не имеет полных эквивалентов в языке перевода. Для качественного, точного и адекватного перевода необходимо ознакомиться со всеми способами ее передачи, а также уметь применять их на практике. Знание безэквивалентной лексики расширяет культурологический потенциал и знания переводчика, что необходимо для выполнения хорошего перевода. Целью данной работы является описание лингвистического статуса безэквивалентной лексики и 10 наиболее эффективных способов перевода безэквивалентной лексики на материале англоязычных газетных статей, помещенных на новостном портале BBC World News.com за 2016–2019 гг. и не имеющих русскоязычных версий.

Ключевые слова: безэквивалентная лексика; безэквивалентная лексическая единица; исходный текст; исходный язык; переведенный текст; переводящий язык; эквивалентность.

Для определения лингвистического статуса безэквивалентной лексики (БЭЛ) необходимо дать определение термину «эквивалентность». В переводоведении эквивалентность – это соответствие исходного текста (ИТ) и переведенного текста (ПТ) на синтаксическом, семантическом, коммуникативном и прагматическом уровнях [2, с. 16].

Проблема перевода БЭЛ часто освещается в переводоведческих работах. По мнению лингвистов С. Влахова и С. Флорина, БЭЛ – это «лексические и фразеологические единицы, которые не имеют переводческих эквивалентов» [3, с. 42].

Л. С. Бархударов считает, что понятие «безэквивалентная лексика» следует употреблять в том случае, когда в словарном составе другого языка отсутствует соответствие какой-либо лексической единице. Данное понятие не следует понимать в смысле невозможности перевода такого рода лексики [1, с. 94].

В. Н. Крупнов определяет БЭЛ как «иноязычные слова, обозначающие предметы жизни, которые на данном этапе не имеют в ПЯ эквивалентов». Существует также ложная безэквивалентность, которая носит субъективный характер и возникает тогда, когда переводчику в силу нехватки знаний кажется, что определенная лексическая единица не имеет эквивалентов в ПЯ [4, с. 146].

Далее в работе будут представлены 10 способов перевода БЭЛ в порядке убывания (от самого эффективного способа перевода к наименее эффективному).

1. **Описательный перевод.** Данный вид перевода является лексической заменой с генерализацией, сопровождающейся лексическими добавлениями и использующей принцип определения понятия. Например: *the West End* – *Вест-Энд* (*западная, аристократическая часть Лондона, «рай для туристов»*); *Polaroids* – *полароидные снимки* (*моментальные снимки, сделанные при помощи фотоаппарата Полароид*) [5]. Данный способ дает максимально точный и полный перевод БЭЛ.

2. **Переводческое транскрибирование и добавление.** При переводческом транскрибировании передается только звуковая оболочка безэквивалентной лексической единицы. Например: *Timewise* – *Таймвайз*; *the Financial Times* – *Файнэншил Таймс*; *Graham Greene* – *Грэм Грин* [5]. При переводе при помощи добавления значение исходной БЭЛ расширяется и производится восстановление опущенных в исходном языке (ИЯ) подходящих слов. Например: *flexible job* – *работа с гибким графиком*; *snapshot* – *моментальный снимок*; *Twin Peaks* – *популярный американский телесериал Твин Пикс* [5].

3. **Транслитерация.** При транслитерации передается только графический состав БЭЛ. Например: *Bar jacket* – *жакет «бар»*; *Tesla* – *Тесла*; *Mastercard* – *Мастеркард* [5].

4. **Конкретизация.** При калькировании переводчик заменяет исходную БЭЛ на безэквивалентную лексическую единицу переводящего языка (ПЯ) с более узким, конкретным и сложным значением. Например: *laptop* – *небольшой ноутбук*; *mints* – *мятные конфеты*; *noon* – *12 часов дня* [5].

5. **Замена словом из того же тематического ряда.** Следует помнить, что в тематический ряд входят слова только одного уровня обобщения. Например: *boycott* – *забастовка*; *account* – *страница*; *vlogger* – *блоггер* [5].

6. **Замена реалией ПЯ и ассоциативный перевод.** Данный способ предполагает замену реалии ИЯ схожей по значению реалией ПЯ. Например: *hoodie* – *толстовка с капюшоном*; *farm* – *хутор*; *Christmas Eve* – *Сочельник* [5]. При ассоциативном переводе безэквивалентная лексическая единица ИЯ заменяется лексической единицей ПЯ, вызывающей схожие ассоциации при упоминании рассматриваемой БЭЛ. Например: *Wheel of Fortune* – *американское «Поле Чудес»*; *pancakes* – *оладьи*; *the Red Forest* – *Чернобыльский лес* [5].

7. **Калькирование.** В данном случае перевод безэквивалентной лексической единицы ИЯ осуществляется путем замены ее составных час-

тей (морфем или слов) их лексическим соответствием в ПЯ. Например: *Bletchley Park* – парк Блетчли; *Downton Abbey* – Аббатство Даунтон; *archbishop* – архиепископ [5].

8. **Гиперонимический перевод.** При этом способе перевода исходная БЭЛ заменяется словом с более широким, общим, родовым значением в ПЯ, то есть, гиперонимом. Например: *macaroon* – сладость; *pub* – питейное заведение; *The Haxeу Hood* – игра [5]. Данный способ занимает последнее место, так как он не может дать точный перевод.

В заключение лингвистический статус БЭЛ можно описать следующим образом:

- БЭЛ отражает культуру, традиции и специфику языка;
- такая лексика носит относительный характер и в чистом виде встречается довольно редко;
- она вызывает определенные затруднения при переводе в силу перечисленных семантических характеристик и национально-культурной окраски.

Из этого следует, что, хотя БЭЛ не имеет эквивалентов в другом языке по причине отсутствия в нем называемого предмета, она всегда может быть успешно передана при помощи перечисленных выше способов перевода.

Библиографические ссылки

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М., 1975.
2. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский : учеб. пособие. 2-е изд., испр. и доп. М., 2000.
3. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе / под ред. В. Россельса. М., 1980.
4. Крупнов В. Н. В творческой лаборатории переводчика : очерки по профессиональному переводу. М., 1976.
5. BBC World News.com [Electronic resource]. URL: <https://www.bbc.com/news/world> (date of access: 17.04.2019).